

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

м. Київ

«21» листопада 2011 р.

1. Сторони

Національна школа суддів України в особі Василя Тимофійовича Маляренко, який діє на підставі Статуту

та Міжнародна організація з міграції (МОМ) в особі Манфреда Профазі, Голови Представництва, Представництво МОМ в Україні, який діє на підставі Статуту МОМ, надалі Сторони, уклали цю Угоду про таке:

2. Мета і предмет Угоди

2.1. Метою цієї Угоди є консолідація зусиль з питань протидії злочинам, що пов'язані з торгівлею людьми, а також з такими, що скоюються на ґрунті расової, національної чи релігійної ворожнечі; з питань міграції (імміграції та еміграції), у тому числі протидії нерегульованій міграції, а також з метою забезпечення дотримання прав як громадян України, так і іноземців та осіб без громадянства, які опинилися на території України.

2.2. Предметом цієї Угоди є спільна діяльність, спрямована на реалізацію міжнародних зобов'язань, національного законодавства України з питань протидії торгівлі людьми та злочинам, що скоюються на ґрунті расової, національної чи релігійної ворожнечі.

AGREEMENT OF COOPERATION

Kyiv

«21» November 2011

1. Parties

The National School of Judges of Ukraine by Vasyl Timofiyovych Malayrenko, acting on the basis of the Statute

and the International Organization for Migration (IOM), represented by Manfred Profazi, Chief of Mission, IOM Mission in Ukraine, acting on the basis of the IOM Constitution, hereinafter referred to as the Parties, have concluded this Agreement on the following matters:

2. Purpose and Subject of the Agreement

2.1. This Agreement is intended to consolidate efforts of the Parties in the field of counteraction crimes of trafficking people and those that are committed based on racial, ethnic or religious hatred; in the field of migration (immigration and emigration), in particular with the aim of countering irregular migration and promotion of observance of human rights of citizens of Ukraine as well as foreigners and stateless persons on the territory of Ukraine.

2.2. The subject of this Agreement is the potential joint activity of the Parties to facilitate implementation of the international commitments and national legislation of Ukraine with the aim of counteraction crimes of trafficking people and those that are

3. Напрями співпраці

3.1. У рамках відповідних мандатів та у відповідності до наявних ресурсів Сторони домовляються про співпрацю у таких напрямках:

3.1.1. Реалізація спільних заходів (наприклад зустрічі, семінари, конференції, навчальні програми, тощо), проведення досліджень та аналіз судової практики з метою протидії злочинам, що пов'язані з торгівлею людьми, а також з такими, що скоюються на ґрунті расової, національної чи релігійної ворожнечі.

3.1.2. Розробка пропозицій та рекомендацій з метою підготовки методичних розробок, навчальних програм на основі кращої судової практики розгляду кримінальних справ, що пов'язані з торгівлею людьми та таких, що скоєні на ґрунті расової, національної чи релігійної ворожнечі, та їх включення до процесу підготовки кадрів для судової системи.

3.1.3. Сприяння розвитку міжнародного співробітництва включно з виїздом за кордон для обміну та поширення позитивного досвіду у сфері протидії злочинам, що пов'язані з торгівлею людьми, а також з такими, що скоюються на ґрунті расової, національної чи релігійної ворожнечі.

3.1.4. Інші спільно погоджені форми співробітництва з питань щодо протидії злочинам, що пов'язані з торгівлею людьми, а також з такими, що скоюються на ґрунті расової, національної чи релігійної ворожнечі.

committed based on racial, ethnic or religious hatred.

3. Spheres of cooperation

3.1. Within the respective mandates and subject to available resources, the Parties agree to cooperate in the following spheres:

3.1.1. Implementation of the joint activities (e.g. meetings, seminars, conferences, training programs, etc), holding researches and analysis of the court practice with the aim of counteraction crimes of trafficking people and those that are committed based on racial, ethnic or religious hatred.

3.1.2. Development of proposals and recommendations to prepare methodic, training programmes based on best court practices of the criminal cases of crimes of trafficking people and those that are committed based on racial, ethnic or religious hatred, and inclusion them into judges training curriculum.

3.1.3. Supporting development of international cooperation, including visits abroad to exchange positive experience in the fields of counteraction crimes of trafficking people and those that are committed based on racial, ethnic or religious hatred.

3.1.4. Other mutually agreed forms of cooperation in the spheres of counteraction crimes of trafficking people and those that are committed based on racial, ethnic or religious hatred.

3.2. Для забезпечення успішної реалізації цієї Угоди в Україні Сторони в рамках їхніх відповідних мандатів та у відповідності до наявних ресурсів:

3.2.1. Здійснюють консультації щодо найбільш ефективних методів співробітництва, направленою на протидію злочинам, що пов'язані з торгівлею людьми, а також з такими, що скоюються на ґрунті расової, національної чи релігійної ворожнечі.

3.2.2. Визначають відповідальних посадових осіб та повідомляють іншу Сторону у разі їх зміни чи тимчасової відсутності.

3.2.3. Розробляють і виконують спільні програми та проекти, беруть участь у реалізації обласних, всеукраїнських і міжнародних ініціатив.

3.2.4. Співпрацюють на основі спільно узгоджених майбутніх довгострокових планів дій.

3.3. Будь-які конкретні спільні заходи в рамках цієї Угоди мають бути узгоджені між Сторонами окремими угодами.

4. Співробітництво з іншими структурами

4.1. Для виконання та реалізації мети Угоди Сторони мають право запрошувати до співробітництва інші установи та організації, незалежно від форм власності та підпорядкування, залучати до співпраці фізичних осіб, створювати тимчасові робочі групи, інші дослідницькі та допоміжні структури.

3.2. In order to ensure successful implementation of the Agreement in Ukraine, the Parties, within their respective mandates and subject to available resources intend to:

3.2.1. Conduct regular consultations, on an as needed basis, on the most effective methods of counteraction crimes of trafficking people and those that are committed based on racial, ethnic or religious hatred.

3.2.2. Determine focal points and inform Other Party in case of changes or temporary absences.

3.2.3. Develop and implement joint programmes and projects, participate in implementation of local, national and international initiatives.

3.2.4. Cooperate on the basis of future, mutually agreed, long-term action plans.

3.3 Any specific joint activities under this Agreement shall be agreed by the Parties in a separate agreement.

4. Cooperation with other entities:

4.1. In order to implement the Agreement and to achieve its aims, the Parties may cooperate with other entities and organizations (regardless of their ownership, forms and subordination), invite physical persons to cooperate and establish interim working groups, other bodies and auxiliary entities.

5. Зобов'язання Сторін

5.1. Сторони беруть на себе зобов'язання зберігати будь-яку інформацію, документи, знання, заявлені як конфіденційні чи як такі, що призначені для внутрішнього використання у режимі суворої конфіденційності.

5.2. Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти моральну, економічну чи іншу шкоду іншій Стороні.

6. Термін дії Угоди

6.1. Ця Угода набирає чинності з дня її підписання.

6.2. Угода діє доки її дію не буде припинено за взаємною згодою Сторін, або згідно з пунктом 6.3

6.3. Дострокове припинення Угоди відбувається шляхом подання будь-якою зі Сторін письмового повідомлення іншій Стороні за один місяць до очікуваної дати розірвання Угоди.

7. Різне

7.1. Угоду укладено й підписано українською та англійською мовами у двох примірниках (по одному для кожної Сторони), які мають однакову юридичну силу. У випадку розбіжностей між двома версіями, англійській версії надається перевага.

7.2. Всі зміни і доповнення до цієї Угоди вносяться тільки за письмовою згодою Сторін і стають невід'ємною частиною цієї Угоди.

7.3. Жодне положення цієї Угоди не впливає на привілеї та імунітети МОМ як міжнародної організації.

5. Obligations of the Parties

5.1. Both Parties shall treat all information, documents and knowledge which is expressly stated as confidential or internal as strictly confidential.

5.2. The Parties shall avoid any actions that might cause moral, economic or other damages to either Party.

6. Duration of the Agreement

6.1. This Agreement shall enter into force from the date of its signature.

6.2. The Agreement shall be effective until it is terminated by mutual consent of the Parties or in accordance with clause 6.3.

6.3. The Agreement may be terminated by either Party giving one month's written notice to the other Party.

7. Miscellaneous

7.1. The Agreement is made and signed in Ukrainian language and English language in two copies (one copy to either Party). All copies are of equal legal force. In case of discrepancies the English text shall prevail.

7.2. All changes and amendments to this Agreement shall be made at the written consent of the Parties and shall become integral parts of the Agreement.

7.3. Nothing in this Agreement affects the privileges and immunities of IOM as an intergovernmental organization.

7.4. Будь-які суперечки, протиріччя чи вимоги, котрі впливають або пов'язані з цією Угодою, розв'язуватимуться згідно зі Статтею 5 Угоди між Кабінетом Міністрів України та Міжнародною організацією з міграції щодо статусу Міжнародної організації з міграції в Україні та співробітництва у сфері міграції від 3 грудня 1999 року.

Від Національної школи суддів України

On behalf of the National School of Judges of Ukraine

Ректор

Rector



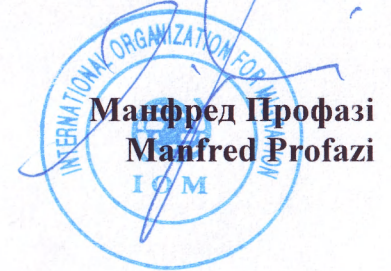
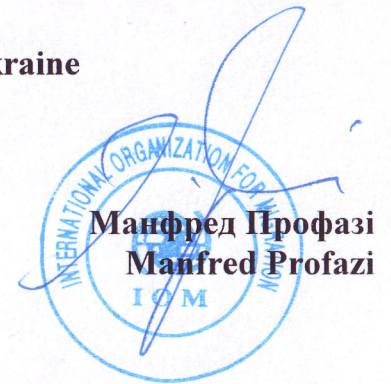
**Василь Маляренко
Vasyl Malyarenko**

7.4. Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Agreement shall be settled in accordance with Article 5 of the Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the International Organization for Migration on the Status of the International Organization for Migration in Ukraine and on Cooperation in the Field of Migration dated 3 December 1999.

**Від Міжнародної організації з міграції
On behalf of the International Organization for Migration**

**Голова Представництва, Представництво МОМ в
Україні**

Chief of Mission, IOM Mission in Ukraine



**Манфред Профазі
Manfred Profazi**